

distribuée gratuitement par l'Association pour la promotion du haïku
www.100pour100haiku.fr

Pour imprimer la lettre avec sa mise en page, suivez le lien :
[http://www.100pour100haiku.fr/ploc/la lettre du haïku ploc35-association pour la promotion du haïku.pdf](http://www.100pour100haiku.fr/ploc/la%20lettre%20du%20haiku%20ploc35-association%20pour%20la%20promotion%20du%20haiku.pdf)

Sommaire

1. Nos activités
2. Haïkumania : Connaissez-vous le EKU ?
3. Agenda
4. Aux sources du *haïga* français
5. Publications
6. Résultats du concours Japan Air Lines
7. Résultats du concours Haïku 2010 en Roumanie

1. L'association pour la promotion du haïku

“ Ploc i 1^{er} numéro trimestriel 2010



Il est disponible !

Retrouvez les numéros 11, 12 et 13 (janvier à mars 2010) de notre revue regroupés en un seul volume.

132 pages N&B. Format A5. Reliure en dos carré-collé.

Prix 12€ + port.

Commande directe sur le site de thebookedition :

<http://www.thebookedition.com/ploc-la-revue-du-haiku-1-2010-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-35921.html>

“ *Ploc; la revue du haïku n°14 :*



Egalement disponible !

Prix 8€ + port.

Commande directe sur le site de thebookedition :

<http://www.thebookedition.com/ploc-la-revue-du-haiku-n-14-ass-pour-la-promotion-du-haiku-p-37218.html>

Sur le site www.thebookedition.com retrouvez tous nos précédents numéros (tapez haïku – avec i – dans la zone de recherche)

“ *Notre second concours du livre :*

Voir le règlement sur notre site :

http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement_concours_livre_haiku.html

Vous avez jusqu'au 30 novembre pour participer.

Les membres du jury seront : Chantal Peresan-Roudil, Damien Gabriels et Philippe Quinta.

Rappelons que le prix du premier concours a été attribué en 2009 à Gilles Brulet et Philippe Quinta pour *Un instant face à face* toujours disponible : <http://www.thebookedition.com/un-instant-face-a-face-de-brulet-gilles-et-quinta-philippe-p-17774.html>

2. Haïkumania : Connaissez-vous le E-KU ?



Fondé sur la base du haïku, le e-ku est un nouveau format multimédia, d'une durée de 17", incluant de façon obligatoire un texte court – à la façon du haïku – des images et du son.

Le e-ku est en quelque sorte un haïku multimédia, ou un « twitter » multimedia, qui fait appel à une nouvelle forme d'écriture mêlant texte, son et image.

**1 E-KU
= 17"
= TEXTE + SON + IMAGE**

Source : <http://www.e-ku.eu>

Voir également dans l'agenda les différentes manifestations annoncées.

3. Agenda

✚ **Le 31 mai 2010 : Conférence 'La beauté de la langue japonaise' par Madoka Mayuzumi**

A l'occasion de son séjour à Paris, Madoka Mayuzumi, poétesse de haïku reconnue au Japon et ambassadrice de la culture japonaise, désignée par l'Agence nationale japonaise de la Culture, donnera une conférence en japonais, avec traduction consécutive.

Espace Culturel Bertin Poirée

8-12 rue Bertin Poirée à Paris 75001

Entrée libre MAIS réservation obligatoire au 01.44.76.06.06 ou ecbp@tenri-paris.com

✚ **Avant le 1er juin 2010 : Pour la revue 575**

Voir *Plocj la lettre du haïku* n°30

✚ **Avant le 1er juin 2010 : Pour Gong n°27**

Voir *Plocj la lettre du haïku* n°31

✚ **Avant le 1er juin 2010 : Pour Gong**

Message de Danièle Duteil

Dossier "haïga/haïsha"

Si vous avez une pratique dans l'un ou l'autre domaine (ou les deux), je vous invite à témoigner.

Partagez votre expérience en faisant ressortir vos conceptions et approches personnelles.

Contribution à adresser à : afh.redaction@afhaiku.org ou à mon adresse habituelle.

Environ 800 caractères.

✚ **Avant le 3 juin 2010 : Concours de E-KU**

Dans le cadre du festival littéraire *Paris en Toutes Lettres*, la société Contents & Contents organise un concours de e-ku.

Réalisez un ou plusieurs e-ku sur le thème de Paris.

Votre e-ku devra durer 17 secondes + 3 secondes (pour le packshot de fin) et surtout comporter un texte court (à la façon du haïku), des images (vidéos, animation, photos, dessins...) ET du son (bruitages, musique, chant..).

Chaque e-ku devra comporter au moins une allusion à Paris (au moins dans l'un de ces 3 éléments : texte ou images/vidéo ou musique).

Vous êtes libres de développer le thème de Paris à votre façon. Chacun peut réaliser ses e-ku, soit à partir de ses propres données/créations personnelles (vidéo, photo, etc) soit à partir des données mises à disposition par les partenaires de l'appel à créations.

Source : <http://fr.eyeka.com/partner/e-ku>

Règlement complet : <http://fr.eyeka.com/contents/fo/local/eku/rules.pdf>

✧ Avant le 3 juin 2010 : *Concours de E-KU*

Le Site WeLoveWords propose à sa communauté d'auteurs de tenter l'expérience du e-ku.

Soumettez vos e-ku. 3 possibilités : Texte libre avec un maximum de 117 caractères / Texte de 17 mots / Texte de haïku en 17 syllabes (5, 7, 5)

<http://www.welovewords.com/contests/e-ku#>

✧ Le 5 juin 2010 : *Le manteau de pluie du singe*

Poésie japonaise mise en scène et en musique

dans le cadre du cycle **L'or du Japon** (voir annonce de l'expo ci-dessous)

Au musée du monastère de Brou à Bourg en Bresse, à 17h

Deux comédiens, du son, de la lumière, un peu d'espace, un peu de temps.

Voici les outils à notre disposition pour vous faire vivre l'expérience des haïkus.

La trame du spectacle est plus symbolique que narrative. Les deux comédiens n'incarnent pas des personnages mais les différentes énergies de ces symboles, et ils jouent les poèmes le long d'un parcours scénique dessiné par la lumière et la musique.

✧ Les 3 & 17 juin 2010 : *Kukai de Lyon*

Animateur et infos Jean Antonini : jantoni@club-internet.fr

✧ Du 10 au 13 juin 2010 : *Le e-ku de Paris*

Dans le cadre du festival littéraire *Paris en Toutes Lettres*

au 104* se dérouleront des ateliers où des créateurs pourront conseiller le public intéressé à créer des e-ku.

A 11h et 16h, un atelier/parcours interactif sera animé par Pierre Sanges et [La Fracture Numérique](#). Autour de 7 lieux parisiens, cet atelier propose de créer des e-ku inspirés par ces paysages urbains, puis de les découvrir, sur des téléphones portables, le long d'un parcours interactif où se mêlent l'architecture, la poésie, l'utopie, l'humour...

A 14h et 18h, un atelier sera animé par [Frédéric Lecloux](#), auteur/photographe, (agence VU) sur le thème : de l'idée à la narration, comment élaborer un petit univers autonome de 17" ?

* Le CENTQUATRE est un lieu de création et de production artistique. Un nouvel établissement artistique de la Ville de Paris à la rencontre de tous les arts.

Info : www.104.fr

✧ Le 13 juin 2010 : *La grande soirée du e-ku*

à 20h, à la salle 200 (salle de spectacle du CENTQUATRE – voir annonce ci-dessus)

Oxmo Puccino et les artistes invités présenteront leur expérience « e-ku » et leurs créations (avec Cedric Gerbehaye, La Fracture numérique et Pierre Sanges, Frédéric Lecloux).

Après la présentation des gagnants des concours Eyeka et Welovewords, après une table ronde étrange avec quelques e-kunauts particulièrement virulents, une séance de e-kujing (improvisation de e-ku en direct, avec VJ, musiciens et auteurs) permettra au public de vivre une expérience « e-ku » totale.

Source : <http://www.e-ku.eu>

⇒ Le 13 juin 2010 : *Journée d'inspiration japonaise*



Au Pays de La Petite Pierre dans les Vosges du Nord à Struth de 10h à 18h

Exposition au jardin paysager de Pierre Richard :

Différents ateliers sont proposés tels que la cuisson raku, la démonstration d'art floral : ikebana... exposition de bonsaïs, d'érables du Japon...

(En cas de mauvaise météo, reporté au 20/6/2010)

Entrée 2€/personne

Renseignements : 03-88-01-52-72

⇒ Le 13 juin 2010 : *Atelier d'écriture*

« *A la découverte des Haïkus* »

au château de Lichtenberg

Après une courte visite commentée de l'exposition (voir à la date du 11/11/10), Isabelle Brochard vous aidera à créer vos propres Haïkus : non pas sous la forme d'un exercice littéraire et intellectuel mais de manière ludique en se basant sur l'intuition et le ressenti personnel.

A partir de 14h30 - tarif : 5€/personne

Réservation obligatoire au château de Lichtenberg au 03-88-89-98-72

⇒ Jusqu'au 15 juin 2010 : *Pour Plocj n°16*

Thème : "Quand une saison rappelle une autre "

haïkus/senryu/haibun/textes/articles/critiques/etc

à envoyer à sam@samcannarozzi.com

⇒ Jusqu'au 20 juin 2010 : *Souscription*

‘*La lune dans les cheveux*’

Lancement de la souscription pour le recueil collectif de haïkus sur le corps des femmes

LA LUNE DANS LES CHEVEUX

88 auteures de tous les temps et de tous les pays.

136 pages. Format 11 x 18 cm. Cousu. Rabats

isbn 978-2-916616-02-5

Couverture et illustrations de Marc Hanniet.

bilingue français/espagnol. Trad. isabel Asunsolo

lancement le dimanche 20 juin au Marché de la Poésie stand Picardie G10



10 euros frais de port compris TOUS PAYS (Après le 20 juin : 13 euros)
Editions L'iroli, 10 pl. du Plouy Saint-Lucien 60000 Beauvais, France

✧ **Le 20 juin 2010 : *Le manteau de pluie du singe*** **Poésie japonaise mise en scène et en musique**

dans le cadre de "Microclimat", festival autour des mots et de la musique,
dans le parc de la Toison d'Or, à Dijon,
séances à 14h, 16h, et 18h
Pour le détail du spectacle, voir à la date du 5 juin.

✧ **Jusqu'au 20 juin 2010 : *Bourdelle Illustrateur***

Musée Ingres - 19, rue de l'hôtel-de-ville - 82000 Montauban

Cette exposition, après avoir été ouverte au musée Bourdelle à Paris durant l'automne 2009, propose au public de découvrir un aspect inédit de l'œuvre d'Antoine Bourdelle, natif de Montauban, à savoir son travail d'illustrateur, autour d'une centaine de dessins, gravures et ouvrages divers prêtés par le musée Bourdelle.

Rappelons que Bourdelle était le beau-frère de Paul-Louis Couchoud et qu'il a illustré les 100 épigrammes grecques traduites par Couchoud et Maublanc et publiées en 1936.

Source & info : http://www.montauban.com/Les_musees_de_la_ville/Musee_Ingres-159.html

✧ **Jusqu'au 21 juin 2010 : *Concours La reverdie***

Sur le thème du printemps, envoyez 3 haïkus inédits.
Les haïkus en langues régionales : breton, occitan, gascon, chti, catalan, gallo etc. sont les bienvenus avec leur traduction en français.

Adresses d'envoi : haikouest@hotmail.fr (n'oubliez pas de préciser vos nom, prénom et votre adresse postale) ou par courrier postal : Haïkouest - D. Le Floch 1 rue des Hortensias 56120 JOSSELIN France (n'oubliez pas de préciser vos nom, prénom, votre adresse postale et votre email).

Les haïkus présélectionnés (1 par personne) seront imprimés sur des panneaux cartonnés (1 par haïku signé) et rassemblés pour l'exposition : La reverdie.

Ils seront également réunis dans un livret-mémoire qui sera le document de présentation de l'exposition.

Vous pouvez le commander, dès maintenant à Haïkouest.

Participation financière : 10 euros (frais d'envoi compris - chèque à l'ordre de Haïkouest).

➤ **Le 30 juin 2010 : *Kukaï Ile de Ré***

Animatrice et infos Danièle Duteil : snoopy86bis@yahoo.fr

➤ **Jusqu'au 30 juin 2010 : *CAPOLIVERI HAÏKU 2010***

Voir Ploc ; la lettre du haïku n° 33

➤ **Du 1^{er} au 4 juillet 2010 : 6^{ème} *Camp Haïku de Baie-Comeau***

Voir Ploc ; la lettre du haïku n° 33

➤ **Jusqu'au 5 juillet 2010 : *La Voie du Tao,* *un autre chemin de l'être***

Voir Ploc ; la lettre du haïku n° 34

➤ **Avant le 15 juillet 2010 : *Pour le journal Magnapoets***

Le journal anglais de poésie Magnapoets organise une édition bilingue pour célébrer le 4ème anniversaire de publication. S.V.P envoyer un maximum de cinq tanka en français à Mike Montreuil, mikemontreuilATsympatico.ca (remplacer le AT par @).

Chaque poète choisi recevra une copie du journal.

➤ **Jusqu'au 25 juillet 2010 : *L'Or du Japon***



Monastère royal de Brou - 63 boulevard de Brou à Bourg-en-Bresse

9h-12h30 et 14h-18h & à partir du 1er juillet : de 9 h à 18 h

Découvrez les trésors du pays du Soleil Levant au Monastère Royal de Brou sur le thème des "laques anciens dans les collections publiques françaises".

L'idée de cette exposition est née de la découverte dans le grenier du musée d'un objet exceptionnel, un cabinet de bois laqué, doré et incrusté de nacre, fabriqué au Japon pour les Portugais à la fin du XVI^e siècle.

Pour la première fois seront dévoilés au public les laques anciens du Japon conservés dans les collections publiques françaises, domaine largement inexploré jusque là.

Plus de 170 objets en laque, antérieurs à l'occidentalisation volontaire du Japon à l'époque Meiji, soit du XVI^e siècle à la fin de l'époque Edo (1868), seront exposés.

Source & info : <http://www.bourgendoc.fr/>

➤ **Le 2 août 2010 : *Kukai Ile de Ré***

Animatrice et infos Danièle Duteil : snoopy86bis@yahoo.fr

➤ **Le 22 août 2010 : *Atelier d'écriture***

« A la découverte des Haïkus »

au château de Lichtenberg

Après une courte visite commentée de l'exposition (voir à la date du 11/11/10), Isabelle Brochard vous aidera à créer vos propres Haïkus : non pas sous la forme d'un exercice littéraire et intellectuel mais de manière ludique en se basant sur l'intuition et le ressenti personnel.

A partir de 14h30 - tarif : 5€/personne

Réservation obligatoire au château de Lichtenberg au 03-88-89-98-72

➤ **Jusqu'au 29 août 2010 : *Camille Martin,***

les sentiments de la nature

Musée de l'Ecole de Nancy - 36-38 rue Sargent Blandan - à Nancy

Horaires : de 10h à 18h, du mercredi au dimanche.



Il s'agit de la première exposition rassemblant tous les domaines d'activité de Camille Martin : peinture, reliure, gravure, art décoratif et illustration. Au total, près d'une centaine d'œuvres sont présentées pour retracer le parcours artistique de cet artiste passionné par la nature et l'art du Japon.

Source & infos : <http://www.ecole-de-nancy.com/web/index.php?page=exposition-camille-martin>

Rappelons que Camille Martin a, entre autres, réalisé la reliure en mosaïque de cuir du tome 2 de l'Art Japonais de Louis Gonse (voir ce livre dans Ploc ! la lettre du haïku n° 24)

➤ **Jusqu'au 30 août 2010 : *Anthologie franco-roumaine***

Message de Valentin Nicolîtov

La Société Roumaine de Haïku se propose d'éditer **une anthologie de poèmes haïku (roumain/français)** et invite les intéressés à participer de leurs créations (à leur choix, 8 à 10 poèmes) jusqu'au 30 août 2010. Pour la traduction, édition et envoi par la poste de l'anthologie veuillez annexer lors de l'envoi des poèmes la somme de 20 euros au :

Valentin Nicolîtov, BANCA COMERCIALĂ ROMÂNĂ, Sucursala Ștefan cel Mare, Cod IBAN: RO15RNCB0078007093440001, SWIFT: RNCB RO BUXXX.

Vous recevrez le volume au mois de décembre 2010 par poste.

Notre adresse postale: Valentin Nicolîtov, Str. Județului nr.13, Bloc 18, Scara A, Ap.27, Sector 2, Cod postal 023756, București, România.

E-mail: valentin.nicolitov@yahoo.fr, valentin.nicolitov@autoexpert.ro

➤ **Jusqu'au 31 août 2010 : *Concours Les Adex***

Voir *Ploc ; la lettre du haïku* n° 34

Ploc ; la lettre du haïku n° 35 – page 8 – © Mai 2010, Association pour la promotion du haïku

✧ Jusqu'au 31 août 2010 : *Mainichi haiku contest*

Le 14^{ème} concours de haïku de ce célèbre journal est ouvert.

Info : <http://books.mainichi.co.jp/HaikuContest/french.html>

✧ Le 11 septembre 2010 : *Kukai à Maulévrier*

Animatrice et infos Jean-Claude Nonnet : Bikko@netcourrier.com

✧ Jusqu'au 19 septembre 2010 : *Chine, célébration de la terre*

Espace Fondation EDF - 6 rue Récamier, Paris 7

Entrée gratuite de 12h à 19h du mardi au dimanche

Cette exposition donne des clefs pour mieux comprendre la culture chinoise et ses attaches profondes à la terre ; terre source de vie, d'inspiration, d'innovation, terre sacrée, terre matrice de la civilisation. La Chine a souvent été désignée comme la « Civilisation du végétal » par le lien privilégié que ses habitants entretiennent avec la nature.

Source : <http://fondation.edf.com/edf-fr-accueil/edf-fondation/les-domaines-d-intervention/culture-histoire-patrimoine/detail-des-expositions/chine-celebration-de-la-terre-604103.html>

✧ Jusqu'au 30 septembre 2010 : *Concours de Photo-haïku*

Voir *Ploc ; la lettre du haïku* n° 33

✧ Du 6 au 10 octobre 2010 : *Festival AFH2010 à LYON* **SEMER LE HAÏKU**

MERCREDI 6 OCTOBRE 2010

18H30 SOIRÉE DE LECTURE PUBLIQUE

à La scène poétique (direction Patrick Dubost), Bibliothèque de Lyon.

Klaus-Dieter Wirth (Allemagne), isabel Asúnsolo (Espagne), Vincent Hoarau (France), Janick Belleau (Canada), Serge Tomé (Belgique)

JEUDI 7 OCTOBRE 2010

9H30 ***Le haïku : Caractéristiques du haïku en japonais.. Peut-on appeler « haïku » un poème de ce type écrit en français ?***

Invitée : Madoka Mayuzumi, haïkiste japonaise avec un.e interprète.

11H ATELIER DE TRADUCTION DE HAÏKU

Passage du haïku entre le japonais et une autre langue, le français (Madoka Mayuzumi)

14 H **PARCOURS HAÏKU** Parc de la Tête d'or, avec ginkgo : Les arbres, Danièle Duteil

18H ***Échange et vente de livres*** de haïkus entre auteur.es, lecteur.es et éditeur.es aux éditions Aléas

19H **VERNISSAGE DE L'EXPOSITION DE HAÏGA**

En présence du Consul du Japon, de Madoka Mayuzumi et de Ion Codrescu
Remise des prix du concours de haïku pour les jeunes - Espace Lyon-Japon

VENDREDI 8 OCTOBRE 2010

9H30 ***Les ateliers d'écriture de haïkus pour différents publics : scolaires, adultes en kukaï, aspirants coach, ...***

Animateur : Jean Antonini

Invité.es : Martine Gonfalone, Diane Descoteaux, Lucy Pagé, Francis Kretz,

11H **ATELIERS D'ECRITURE** Diane Descoteaux , Francis Kretz, Lucy Pagé.

14 H **TOURNOI DE KUKAÏ**

Première étape : 3, 4, 5 kukaïs sont tenus d'abord. 1 kukaï final est ensuite organisé avec les 2 premiers haïkus de chaque kukaï. Prix : Madame ou Monsieur HAÏKU 2010 décerné à 17H

Animatrice : Danièle Duteil

18H **LANCEMENT DE LIVRE** DE VOYAGE DE L'ANTHOLOGIE DU TANKA FRANCOPHONE, D'AMES ET D'AILES, MOTS DE L'ENTRE DEUX

A la librairie A PLUS D'UN TITRE, 4 quai de la pêcheurie, 69001-Lyon

Lectures : Intervention de Claire Dodane, université Lyon 3, Catherine Belkhodja, Janick Belleau, Martine Gonfalone, et les auteur.es présent.es.

SAMEDI 9 OCTOBRE 2010

9H30 ***Comment semez-vous le haïku en francophonie ?***

1. Quels sont les objectifs de votre action ?
2. Que vous semble-t-il important de transmettre concernant le haïku ?
3. Quel médium avez-vous choisi ? Pourquoi ?
4. Quel public touchez-vous ? Quels échanges entretenez-vous ?

Animatrice : Martine Gonfalone

17H **ÉCRITURE D'UN RENKU**

19H30 **DÎNER, LECTURE ET REMISE DU PRIX ANNUEL AFH**

DIMANCHE 10 OCTOBRE

9H30 **AG DE L'AFH**

14H **TABLE RONDE : VERS 2011**

Nouvelles propositions, projets, coopérations, voyages, ...

16H **MOT DE LA FIN** Jean Antonini, Danièle Duteil, Martine Gonfalone

Voir bulletin d'inscription en dernière page de cette lettre.

➤ Jusqu'au 30 octobre 2010 : *Florilège de la Saint-Valentin*

Message reçu de Diane Descôteaux

A l'occasion de la Saint-Valentin, le Journal à Sajat prépare la publication d'une Anthologie dédié à Saint-Valentin, à l'amour et aux amoureux ...

Vaste programme dont la réalisation se fera pour la Saint-Valentin 2011.

Déjà nous sommes au travail : une équipe de 5 poètes, Thierry Sajat pour la réalisation de l'œuvre, aidé par Patrick Marcadet pour la présentation des auteurs et de leur textes ; Robert-Hugues Boulon et Jean-Luc Evens pour le choix des textes ; Joël Conte (Président d'Europoésie) pour le concours.

L'auteur pourra réserver de 1 à 3 pages ou plus selon la place disponible (34 lignes maximum par page) au prix de 6 € la page. Il pourra faire parvenir plusieurs poèmes qui seront soumis au choix de l'équipe. Un exemplaire de l'ouvrage sera remis à chaque participant dès publication.

En fin d'ouvrage seront présentés les auteurs et leurs œuvres, avec leur photographie (pas d'obligation) en noir et blanc ...

Une maquette sera préparée, les pages relues par leurs auteurs qui signeront le « **Bon à tirer** », ainsi que par une équipe de deux relecteurs, pour éviter toute coquille.

L'ouvrage paraîtra début février 2011 et sera présenté à Bourges lors d'une rencontre poétique durant le Printemps des poètes, avec nos amis de POÈTES EN BERRY (Président Jean-Pierre Mercier).

Lors de cette rencontre des prix seront remis, récompensant les meilleurs poèmes. Joël Conte aura la responsabilité de ce concours et présidera un jury qu'il formera.

LE JOURNAL À SAJAT

37 rue Henri Sellier

18000 BOURGES

Pour tout renseignement complémentaire

È : 06 88 33 75 24

* : thierrysajat.editeur@orange.fr

➤ Jusqu'au 11 novembre 2010 : *Exposition « Photopoèmes »*



Au château de Lichtenberg

Exposition réalisée par Isabelle Brochard et Marc Schmutz dont l'histoire d'amitié a commencé il y a 28 ans à Lichtenberg.

Quand la poésie japonaise s'invite sur des images alsaciennes cela donne naissance à une exposition pas banale. Les Haïkus, petite forme poétique d'origine japonaise, ornent des dizaines de photographies, ces 2 moyens d'expression permettant de célébrer et de fixer l'instant présent et le monde des "petits riens".

Le photopoème, alliance d'écriture orientale ancestrale et de technologie moderne ; photo numérique et logiciel supplantant la calligraphie, est un nouvel objet créé par les artistes, destinés à vous émouvoir.

A découvrir tout au long de votre balade au château.

➤ Jusqu'au 30 novembre 2010 : *Concours du livre de haïku*

Règlement disponible sur le site de l'Association pour la promotion du haïku :

http://www.100pour100haiku.fr/concours/reglement_concours_livre_haiku.html

➤ Jusqu'au 31 décembre 2010 : *Témoignez !*

Voir détail *Plocj la lettre du haïku* n°31

4. Aux sources du *haïga* français

Le *haïga* est un art graphique. Peinture et *haïku* (calligraphié) sont associés pour constituer un tout particulièrement harmonieux.

La pratique de cet art s'intensifie aujourd'hui, suivant les traces du peintre et poète japonais Buson, à tel point que plusieurs genres, dérivés du véritable *haïga*, cohabitent.

Le photo-*haïku* en est un exemple.



Un gros tas de feuilles vertes
Passe sur la route
Avec des jambes d'homme.

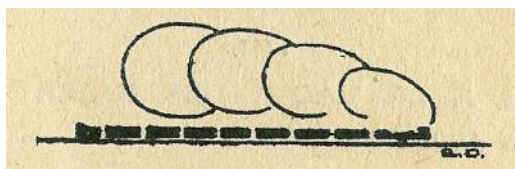
René Maublanc – 14 juin 1917

J'ai recherché quels pouvaient être les premiers *haïgas* français.

Comme toujours, dans le cadre de mes recherches, je ne peux pas apporter de réponse ferme et définitive car il m'est impossible de reconstituer avec certitude la bibliothèque des premiers *haïjins*. Parmi les ouvrages les plus fréquemment cités, j'ai découvert les premiers *haïkus* illustrés dans l'anthologie *Le Haïkai français* de René Maublanc publiée par la revue *Le Pampre* en 1923. Plusieurs vignettes¹, comme les deux reproduites ici, accompagnent certains *haïkus*.

Peut-on alors considérer René Maublanc comme étant le précurseur du *haïga* français ?

Une réponse rapide serait négative puisque l'ensemble, gravure plus *haïku*, n'est pas structuré comme une œuvre entière, unique.



Sur la toile tendue du ciel,
La locomotive écrase
Un tube de blanc.

René Druart - 1923

Plaçons-nous maintenant dans le contexte des années 1900 et analysons la question sous un regard différent en oubliant nos connaissances actuelles :

René Maublanc appartient aux précurseurs du haïku français.

Son anthologie a été publiée moins de 20 ans après l'introduction du haïku en France.

Les moyens de communication et les échanges culturels étaient loin d'être aussi faciles et rapides qu'aujourd'hui, aussi les poètes français avaient-ils une connaissance assez limitée, peut-être inexistante, du haïga.

Considérer que Maublanc a posé la première pierre du haïga français ne me paraît pas si fantaisiste, d'autant plus des haïgas contemporains ne sont guère plus évolués : des illustrations simplistes qui ne font qu'imager les haïkus.

1. signées Barat-Levraux, R. Druart, D. Hubrecht, E. Kalas, Morin-Jean, P. Subtil, R. Tourte & R. Maublanc

5. Publications

Sauf indication contraire, les recensions sont de Dominique Chipot

JOINTURE n°91 – Mars 2010

Revue trimestrielle

Prix du numéro : 11€

Ed. La Jointée

ISSN : 0760-8039

www.jointure.net

En hommage à Alexandre ROUBTZOFF, Georges Friedenkraft présente douze promenades poétiques autour du tableau "L'arrivée de M. Daladier à Tunis" (que vous pouvez découvrir ici :

<http://www.roubtzoff.org/europe.html>)

Des haïbuns originaux : des poèmes parsemés de 'haïkus littéraires'. L'auteur s'en explique : « On a donc quitté le vécu existentiel brut pour s'engager dans des promenades poétiques plus amples sur les sentiers de l'imaginaire et au cœur de l'histoire. Dans le creuset du rêve, sur les sentes du mythe, Daladier devient ainsi le médiateur d'un univers virtuel, celui du poète, où se mêlent les côtés roses et les côtés sombres de la destinée humaine. »

La dernière suite, dont ces strophes sont extraites, est un dokugin (独吟), renku écrit par un seul auteur.

Cette forme d'écriture était devenue à la mode, au Japon, aux alentours de 1675, alors que Saikaku, trop prolige, avait mené le haïkaï dans l'impasse.

[...]

à l'hôpital psychiatrique

je ne pense qu'à tes jambes

d'avoir trop cherché
la symbolique des fleurs
j'ai perdu ma route

s'estompe le son des bottes
sous le rire des fillettes

la fenêtre ouverte
fait résonner dans mes songes
le cri du hibou
[...]



Une intéressante expérience...

Georges Friedenkraft nous prouve ainsi que le haïbun ou le renku se marient à merveille avec l'expression poétique. L'auteur peut y épancher ses états d'âme à souhait. Voici une piste à suivre par celles et ceux qui confondent haïku et fragment poétique.

❀ Haiku - revue roumaine n° 43/2010

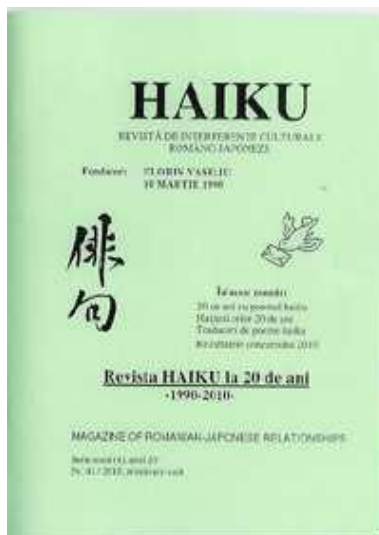
Ed. association culturelle romano-japonaise
ISSN : 1221-3169

Voici un numéro qui fête les 20 années de la revue. Félicitations !
De nombreux haïkus, en plusieurs langues, sont publiés.
Voici ma sélection parmi ceux traduits en français.

Primăvară –
copilul ascute
creionul verde

Le printemps est là –
l'enfant se met à tailler
l'unique crayon vert

Elena MANTA CIUBOTARIU



Rătăcit în amvon
greierul sporovăiește
predica singurății

Perdu dans la chaire
le grillon sermonne
la solitude

Olimpia BRENDEA-DEȘLIU

Fotografia bunicii –
cireșul de la poartă
plin de chiciură

Photo de grand-mère –
le cerisier près de la porte
blanc de givre

Maria TIRENESCU

Noapte în spital –
printre vaiete
vuietul mării

Nuit à l'hôpital –
à travers les gémissements
le mugissement de la mer

Dumitru ENE-ZĂRNEȘTI

Lire également les résultats du concours publiés en fin de la
lettre.

Ce sauvage de *Guillevic*

Ed. Erès
Broché, 60 pages
sous coffret cartonné
ISBN : 978-2-7492-1224
Prix : 10.00 €
www.edition-eres.com

« L'oeuvre poétique de Guillevic, reconnue en France comme l'une
des plus originales de la seconde moitié du vingtième siècle, a
poursuivi pendant des décennies un 'creusement' persévérant de
l'exploration de "l'ici-maintenant" d'un réel concret et palpable. »

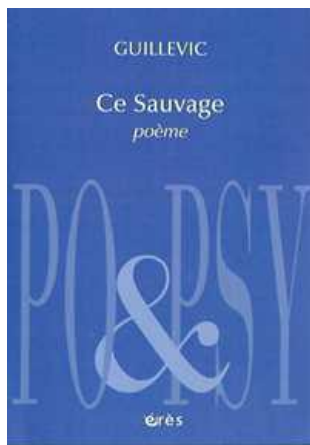
Au vu de cet énoncé, on pourrait croire que Guillevic a écrit des
haïkus. On pourrait...

Pourtant Guillevic n'a jamais (pour le peu que j'en connaisse) éprouvé
le besoin de se nommer haïjin¹...

Guillevic écrit des poèmes, brefs, percutants, allant et nous menant à
l'essentiel.

*La ronce
Ne lui a pas demandé
De passer par elle.*

Même si :



*Il s'invente lui-même
À l'image des rochers,
Des fleurs, de l'épervier,
De la taupe, du poulpe.*

le poète privilégie (pour notre plus grand plaisir) le questionnement, le rêve ou la méditation.

*Il ne s'en veut pas
De n'en vouloir
À presque personne.*

1. Guillevic connaissait le haïku pour avoir rencontré Kyoshi Takahama lors de son voyage parisien

✿ Toucher l'eau et le ciel

Collectif sous la direction de Francine Chicoine

Ed. David
Broché, 120 pages
ISBN : 978-2-89597-098-9
Prix : 12.95 CAD
www.editionsdavid.com

Ce livre regroupe des haïkus sélectionnés parmi les quelques 900 rédigés depuis 2004 au Camp Haïku de Baie-Comeau, au Québec. Si vous vous demandez parfois ce qu'est un haïku, je vous invite à lire cette anthologie.

Ici, pas de tergiversations pour vanter une diversité si étendue qu'elle en devient excessive; pas de constructions alambiquées ou de jugements intellectuels.

Rien que de la simplicité !

Un style naturel qui s'efface pour laisser fleurir l'émotion dans le cœur du lecteur ; l'intensité de l'instant saisi se propage aussi librement qu'une onde de bonheur.

Tout en finesse. Tout en subtilité.

Une grande diversité de 'voix intérieures' où homme et nature communient humblement.



j'écris
je regarde mon ombre
écrire

Michel Pleau

reprendre sa route
le rouge des petites fraises
sur les doigts

France Cayonette

l'Innue raconte
le génocide de son peuple
une mouche vole

Barbara Otrysko

nouveaux voisins
je dénombre la famille
sur leur corde à linge

Céline Lefebvre

deux fillettes
main dans la main
comparent leur ombre

Monika Thoma-Petit

Route des Baleines
dans l'eau le dos rond
d'un rocher

Hélène Leclerc

❁ Haiku International n°87

Ed. Haiku International Association
Agrafé, 40 pages
Prix : 1000¥
www.haiku-hia.com

Voici les 3 haïkus en français publiés ce mois-ci par cette revue.



TÉ.NU.GUI-
en ton absence prolongée
j'essuie mes larmes

Janick Belleau

Rideau de poussière
sur la fenêtre fermée
de la vieille veuve

Jacques Ferlay

Prédatrice et belle
la coccinelle est un tigre
pour les pucerons

Georges Friedenkraft

❁ Sous la lune poussent les haïkus

Ed. Rue du Monde, 2010
Broché, 20 pages
ISBN : 9782355041044
Prix : 6.50 €

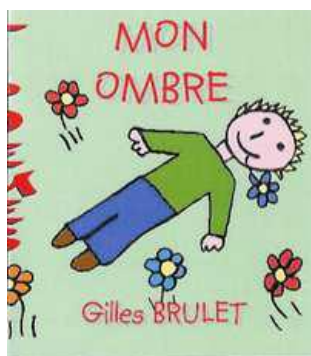


Une dizaine de haïku de Ryôkan traduits par Joan Titus-Carmel et illustrés par Zaü.
Pour les enfants... ou les amateurs de haïga.

*Le vent de l'été
apporte dans ma soupe
des pivoines blanches*

❁ Mon ombre de Gilles Brulet

Ed. Les Adex, 2009
Agrafé, 24 pages
ISBN : 978-2-35881-001-2
Prix : 5.00 €
www.lesadex.com



Sur le thème de l'ombre, d'agréables petits poèmes signés Gilles Brulet* et illustrés par des enfants.
Un petit carnet de bonheur à offrir.

*J'ai même vu
mon ombre
embrasser un arbre*

* Gilles Brulet est l'auteur, avec Philippe Quinta, de 'Un instant face à face'. Ils ont obtenu le prix du livre du haïku 2009.

❁ Deltas de Nadine Cabarrot

Ed. Erès
4 livrets agrafés
sous coffret cartonné
ISBN : 978-2-7492-1225
Prix : 10.00 €
www.edition-eres.com

Publication composée de quatre carnets de voyage rassemblés dans une pochette.

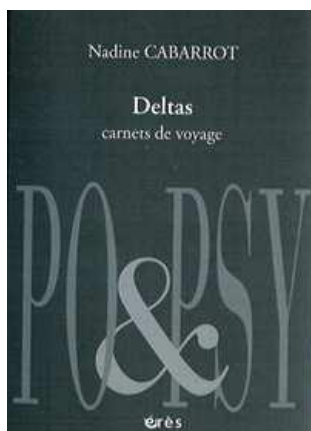
Camargue

De nombreux haïkus* nous font découvrir la vie de cette région du Delta du Rhône où les oiseaux sont omniprésents.

*Les tipules patinent
sur le calque du ciel noir.
La pluie en suspens.*

Changement de décor. Avec **Mékong**, nous traversons des rues grouillantes aux couleurs et sons variés. Un passage par Bac Liêu nous semble un havre de paix.

*À marée montante
la mangrove ébouriffée
peignée par les vagues.*



Le 3^{ème} voyage nous mène en Israël dans la **Vallée du Jourdain**.

*J'imagine les yeux
qui écrivent de droite à gauche.
Miroir de l'Orient.*

L'aventure se termine sur le **Delta du Nil**.

*Banlieue de misère.
L'arabesque dans les flaques
entre les immenses.*

Ces univers d'eau sont la source d'inspiration de l'auteure. Elle collecte des photographies originales dans les eaux dormantes. Une recherche graphique très épurée de végétaux, à contre-jour, émergeant de l'eau : des aquagrammes, comme elle les appelle. Nadine Cabarrot a composé une exposition de ses Aquagrammes. Une performance artistique peut également être programmée. Pour tout contact : Compagnie l'Albatros ciealbatros@hotmail.com

* Une (trop) grande partie de ceux-ci emploient deux césures. A mon goût, ces formes cassent la fluidité de la lecture.

❀ Le japonisme du haïku :

P.-L. Couchoud et les échanges culturels franco-japonais

par Shibata Yoriko

Ed. Kadokawa Gakugei Shuppan

ISBN : 9784047021464

Prix : 2600¥



Un ouvrage richement illustré* qui laisse une place de choix à Paul-Louis Couchoud.

Réservé à ceux qui lisent le japonais... avec une traduction partielle en français (notes, chronologie biographique de Paul-Louis Couchoud, avant-propos et reproduction fidèle d'*Au fil de l'eau*).

* Remarquez en couverture le dessin de Foujita qui agrémentait la partition des Sept Haïkaï de Maurice Delage. Sur les compositeurs inspirés par le haïku, voir la fiche actualisée ici :

<http://pagesperso-orange.fr/dominique.chipot/haikus/outils/fiches.html>

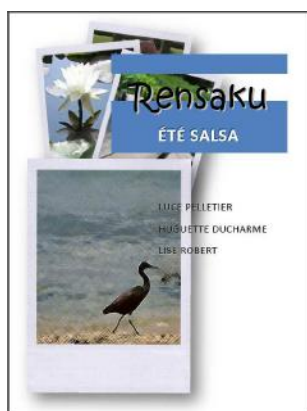
**De Luce Pelletier,
Huguette Ducharme
& Lise Robert**

ISBN : 978-2-981-18490-0

Prix : 8,50 € pour la France port compris

Ed. Luce Pelletier

Message des auteures



Été Salsa

Pont en arcade

HD allée fleurie
le chuintement des sandales
de l'homme âgé

LR si éphémère le temps
passé sur cette terre

HD pont en arcade
deux garçons touchent en riant
le dos des carpes

LR un de ces matins lents
que je voudrais étirer

LR sur la pierre plate
des noms et du lichen
comme ci comme ça

LP orage sur l'étang –
tout trempé l'enfant s'inquiète
des poissons

23

Luce Pelletier précise qu'« un *rensaku* regroupe (plutôt que d'enchaîner) un certain nombre de haïku ou de tanka à propos d'un même évènement ou d'une même expérience. Chaque haïku et tanka conserve son homogénéité; chacun pouvant être lu indépendamment des autres.

Les haïkus regroupés forment comme une petite histoire, comme un plus long poème. Le regroupement est fait dans ce but. Le titre (plutôt qu'un thème) est dégagé du regroupement. »

Pour la France, à commander auprès de l'Association pour la promotion du haïku (chèque de banque française libellé au nom de l'association pour la promotion du haïku) qui centralise les commandes

pour minimiser les frais bancaires et postaux.

Date limite : 13 juin 2010

En revenant du Camp Haïku de Baie-Comeau, Dominique Chipot vous enverra les exemplaires commandés.

Passé cette date, pour tout renseignement et commande, contactez l'éditrice :

lucepelletier@live.ca

❀ Le Grand Ricci numérique

Dictionnaire encyclopédique de la langue chinoise



DVD — Digital Version

ISBN : 978-2-204-09239-5

Prix : 120,00 €

Association Ricci

Diffusion : <http://www.editionsducerf.fr>

Les sept volumes du plus grand dictionnaire chinois jamais réalisé dans une langue occidentale en version numérique.

Une banque de données encyclopédiques qui reprend l'intégralité des 13392 entrées par caractères publiés dans le Dictionnaire Ricci des caractères chinois, et l'étend à 280000 mots et expressions chinois dans près de 200 branches de tous les ordres du savoir (sciences, technologies avancées, médecine, droit, philosophie, etc.).

17 grammes de support numérique au lieu des 17 kg de l'édition papier !

❀ Revue 575 Volume 4 / n° 1



575 - Revue de haïku
Revue de et autour du haïku francophone.

Ed. Temps libres/Serge Tomé

Diffusion internet

Gratuit

[www. 575.tempslibres.org/](http://www.575.tempslibres.org/)

Un numéro essentiellement composé de haïbuns et d'articles de réflexion.

Ces haïbuns m'ont moins enchanté que ceux des numéros précédents¹... ou alors j'étais moins réceptif au moment de ma lecture.

✍

Parmi les haïkus² j'ai choisi les deux suivants qui me plaisent particulièrement :

aube brumeuse
la soie du vieux pinceau
frissonne un peu

Nicole Meignen, France

Douze moines
près de la passerelle -
l'été en avance

Danyel Borner, France

Ce sont des faits ordinaires, énoncés avec justesse et simplicité, dans lesquels transparaissent les sensations perçues par l'auteur. Il ne demande pas au lecteur de réfléchir ou de compléter le texte. Il le laisse s'approprier librement son haïku et se laisser bercer par les images.



Parmi les articles j'ai regretté qu'Isabel Asunsolo ne développe pas plus ses idées pour *L'écriture de haïkus naît de l'observation directe*, et je vous conseille de lire de Serge Tomé, directeur de la revue, sur *le haïku à message*.

J'en extrais ce passage : « Dire les choses sans le dire est complexe. Il faut d'abord veiller à ne pas dire explicitement le message et laisser ainsi la structure en creux. Le lecteur le déduirait et cela n'en sera que plus efficace. On économise aussi pas mal de place, toujours si rare en haïku. Et puis, on ne prend pas le lecteur pour un idiot. »

Enfin, voici une dernière réflexion : « Le haïku, par la simplicité apparente de sa réalisation, est, plus que d'autres formes complexes d'expression artistique, souvent victime de cette facilité... qui favorise aussi son accessibilité et son succès!

La sincérité et l'humilité dans la pratique semble être les meilleurs remèdes à ce travers... Pour les lecteurs, un peu de lucidité et un certain naturel éviteraient parfois de prendre des clichés pour des lanternes... et les points de suspension pour des points de vue... :-)

Elle est signée d'André Cayrel et extraite de son article *Flous les haïkus?*

Des remarques que je partage et qui viennent en écho à mon article dont le titre parle, je crois, de lui-même : passeur de sens³.



Signalons que Serge Tomé s'interroge sur le concept de la revue : « Peu de monde est attiré par une participation spontanée. Cette revue a été conçue comme une tribune. C'est une des composantes les plus intéressantes de l'expérience. Mais il apparaît que cet usage ne passe pas. Rares sont ceux/celles qui se sont lancé(s). Le monde francophone ne serait-il pas encore mûr pour cela. »

Prouvez-lui le contraire.
A vos plumes!

1. je conserve encore un bon souvenir de "Je me souviens" de Monika Thoma-Petit & anna
2. la sélection est semble-t-il plus sévère que dans d'autres revues
3. publié dans ce numéro de 575 et repris dans *en un éclair* de ce mois.

6. Les résultats du Concours Japan Air Lines 2010 :

La Fondation JAL, filiale de Japan Airlines, organise depuis 10 ans maintenant un concours de HAIKU qui s'adresse aux enfants du monde entier, âgés de moins de 15 ans.

Cette année, JAL Paris a reçu **164 Haikus** sur le thème «**ÉCOLE**» parmi lesquels 25 ont été sélectionnés.

Haïkus sélectionnés EN FRANCE

1er PRIX

Collège Frédéric Mistral/06200 NICE

Un papillon près de moi
La cloche de l'école
Bouge légèrement

2^{ème} PRIX

[Pour les haïkus en japonais ;Ecole et Collège St Josephe du Parchamp/ 92100 Boulogne Billancourt, cliquer ici](#)

Ecole Elémentaire du Roussillon/87000 LIMOGES

Enfants dans la lune
Réveillé par la maîtresse
Son rêve s'envole

De l'encre tombée
Une tâche bleue sur le sol
Petit coin de ciel

Collège Frédéric Mistral/06200 NICE

Dans la cour de récré
Les insectes de l'hiver
Apprennent à compter

Sur le chemin de l'école
Je me laisse bercer
Par le chant d'un rossignol

Du vent qui souffler sur les feuilles
On entend le tourbillon
Des enfants qui s'agitent

Collège Gérard de Nerval/60800 CREPY EN VALOIS

A travers les stores
Je vois les oiseaux voler
Dispersés

Rempli de feuilles
Le sol est couvert
Des couleurs de l'automne

Au fond du paysage
Côté ombre, côté lumière
J'hésite

Dans la cour de récréation
Ma jumelle se voit
Dans la flaque d'eau

Lycée OMBROSA/69300 CALUIRE

Dans ce sanctuaire tu trouveras
Après des années de travail
Les clés des portes du savoir

Dans chaque pays
Tous les chemins mènent
À l'école

A l'école se noue des amitiés
Un ami pour un jour
Un ami pour toujours

L'école est un endroit mystérieux
On est pas toujours intéressé
Mais on ouvre nos grands yeux

Sur les bancs de l'école
Ma plume s'envole
Au gré de la dictée

Haikus sélectionnés POUR le MAROC

1er PRIX

MAROC Georges Bizet/Casablanca MAROC

J'ai un calcul compliqué
Je regarde un palmier
Que faire ?

2^{ème} PRIX

Des taches d'encre
Envahissent les cahiers
Blancs comme l'hiver glacial

Comme le calme du soir
Je regarde
Océane

Lorsque je sors de l'école
Je sens milles odeurs
C'est le parfum de la nature

La fleur me regarde
Elle est plantée dans mes rêves
Quand je travaille

Source : http://www.fr.jal.com/cms/contents/en/jal_news_3037.html

Précisons qu'il s'agit d'un concours de haïga. Les sélections sont donc réalisées à partir des dessins et des haïkus. Seuls les haïkus sont reproduits ici.

7. Les résultats du Concours Haïku 2010 en Roumanie :

Section française/secțiunea franceză

Premier prix/premiul întâi

Martin GABRIEL-France

La girouette rouillée
grince de mélancolie-
soir d'automne

Cocoșul de tablă
scârțâind melancolic-
seară de toamnă

Second prix/premiul al doilea

Michèle CHRÉTIEN- Canada

Neige sur mes cheveux,
âge ou hiver
qui peut le dire?

Nea în părul meu,
o fi vârsta sau iarna
cine mai știe?

Troisième prix/premiul al treilea

Catherine RIGUTTO-France

Maison de famille,
les marches de pierre usées
de l'escalier

Casă părintească,
piatra scării tocită
treaptă cu treaptă

Mentions /Mențiuni

Michel DUFLO-France

Elle tend la main
vers le cercueil qu'on emporte-
nuages de neige

Ea-ntinde mâna
spre sicriul purtat-
nori de zăpadă

Patrick DRUART-France

H1N1...
Même la statue du parc
a la goutte au nez

H1N1...
chiar și statuii din parc
îi curge nasul

Damien GABRIELS-France

Givre matinal-
une toile d'araignée
s'allume à la vitre

Brumă matinală-
o pânză de păianjen
se-aprinde-n geam

Informez nous !

Editeurs, auteurs, responsables de revues, de concours, d'expositions ou de manifestations diverses sur le haïku, pensez à informer *Ploc* ; (promohaiku@orange.fr) avant le 10 de chaque mois.

Ploc ; la lettre du haïku, diffusée à plus de 1050 lecteurs par l'association pour la promotion du haïku, publiera vos annonces.



Directeur de publication : Dominique Chipot

Si vous ne voulez plus recevoir cette lettre d'information, adressez nous un courriel.



Avant d'imprimer, pensez à l'environnement

Dépôt légal Mai 2010
ISSN 2101-8103



INSCRIPTIONS

à retourner à
Marline Gonfalone, 361 chemin de la verrière, 83070-Sarjols
au plus tôt, et avant le 1er juillet 2010

Prénom, Nom, Adresse, courriel, téléphone

Je m'inscris pour les activités suivantes
Et je joins mon haïku et ma photographie
MERCREDI 6 OCTOBRE

Lecture publique, Mercredi soir

JEUDI 7 OCTOBRE

Intervention 1, le haïku japonais, Jeudi matin

Atelier de traduction, Jeudi matin

Parcours de haïku au Parc, Jeudi après-midi

Visite de Lyon, Les traboules, Jeudi après-midi

Vernissage Exposition de haïga, Ion Codrescu

VENDREDI 7 OCTOBRE

Intervention 2, Atelier d'écriture, Vendredi matin

Atelier d'écriture, Vendredi matin

Tournoi de kukai, Vendredi après-midi

Lancement Livres, Vendredi après-midi

SAMEDI 9 OCTOBRE

Intervention 3, Semer le haïku, Samedi matin

Visite de Lyon, Les fleuves, Samedi après-midi

Visite du Jardin de Jocelyne et Victor, Samedi après-midi

Écriture d'un renku, Samedi après-midi

Dîner (35 euros), Samedi soir

DIMANCHE 10 OCTOBRE

AG de l'APH, Dimanche matin

Visite de Lyon, Fourvière, Dimanche matin

Table ronde : vers 2011, Dimanche après-midi

Equipe de reportage, Tout le festival

Les festivaliers du haïku, Tout le festival

Je souhaite recevoir une liste des lieux d'hébergement

Je peux transmettre informations ou affiches

